**ΔΗΜΟΚΡΙΤΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΡΑΚΗΣ**

**Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού των Παρευξεινίων Χωρών**

**ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ 1 (Ε’ ΕΞΑΜΗΝΟ – ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ)**

**ΕΞΕΤΑΣΤΕΑ ΥΛΗ**

**Όλα τα ποιήματα παρατίθενται στην τουρκική και σε ελληνική μετάφραση**

**ŞİİR-ΠΟΙΗΣΗ (Μετάφραση των παρακάτω ποιημάτων)**

1. **İKİNCİ YENİ**

**İlhan Berk:**

**Günlük işlerdenmiş gibi ölüm**

Dönüp duruyor yol. Sonunda orda durduk.

Açık kapıdan gördük,

oturmuş yün eğiriyordu

Elinde kirmeni.

Kocaman bir yumak kapının orda yuvarlanıp kalmıştı.

Eşikten başımızı uzatıp:

‘Nasılsın?’ dedik. Sanki

bir sandalyenin yerini değiştiriyormuş gibi

‘Ölüp gidiyoruz işte!’ dedi,

kaldırmadan başını.

Günlük işlerdenmiş gibi ölüm.

Bir rüzgâr dövüp duruyordu önündeki denizi

Arada bir başını kaldırıp baktığı.

**Μετάφραση**

**Günlük islerdenmiş gibi ölüm**

*Σαν να είναι μια καθημερινή δουλειά ο θάνατος*

*Ο δρόμος συνεχώς γυρίζει, στο τέλος, στο τέλος σταματήσαμε εκεί.*

*Από την ανοιχτή πόρτα είδαμε.*

*Καθόταν κι έγνεθε μαλλί.*

*Στο χέρι της είχε τη ρόκα της.*

*Ένα τεράστιο κουβάρι είχε κυλήσει κι είχε σταθεί εκεί.*

*Απλώσαμε το κεφάλι μας από το κατώφλι*

*Και είπαμε «τι κάνεις;»*

*Λες κι άλλαζε τη θέση της καρέκλας*

*«Πεθαίνουμε και πάμε» είπε.*

*Χωρίς να γυρίσει το κεφάλι της.*

*Σαν να είναι μια καθημερινή δουλειά ο θάνατος.*

*Ένας άνεμος χτυπούσε συνεχώς τη θάλασσα που βρισκόταν μπροστά της*

*γύριζε το κεφάλι της και κοίταγε που και που.*

**Ölü bir ozanın sevgili karısını görmeye gittik**

'Kağıtlar, kitaplar, dedi, nereye elimi atsam.

Kiminde yarım kalmış, nasılsa bitmiş bir şiir

Kiminde. Hem her şey şiirlerde değil miydi?

Bir gök şiirde ağar, bir sokak şiirlerde

Gider gelirdi.

 Böyle yaşayıp gidiyorduk.'

Sesi,

 Sanki çok ötelerden gelirmiş gibi

Ezik, suskun odaları dolaştı durdu.

Masada açık duran bir kitabı gösterdi sonra

Ölünün, son kez elini sürdüğü ve kaldığı.

'Burada işte oturmuş şu kitabı okuyordu,

Elinden kitabın düştüğünü gördük sonra.

Hepsi bu.'

 Böyle dedi, yüzüne kapayıp ellerini

Alınmış gibi bir bulutun yer değiştirmesinden.

**Μετάφραση**

**Ölü bir ozanın sevgili karısını görmeye gitmek**

**Επίσκεψη στην αγαπημένη γυναίκα ενός νεκρού ποιητή**

*(αυτά τα λόγια τα λέει η νεκρή γυναίκα σ’αυτούς που πήγαν)*

*Όπου και να απλώσω το χέρι μου χαρτιά και βιβλία*

*Σε κάποια υπάρχει ένα μισοτελειωμένο (ποίημα), ενώ σε άλλα κατά κάποιο τρόπο & nbsp; ολοκληρωμένο*

*Εξάλλου στα ποιήματα δεν υπήρχαν όλα τα πράγματα;*

*Ένας ουρανός στα ποιήματα υψωνόταν, ένα σοκάκι στα ποιήματα πηγαινοερχόταν*

*Έτσι πορευόμασταν στη ζωή.*

*(μιλά ο επισκέπτης της νεκρής γυναίκας)*

*Λες κι ερχόταν η φωνή από μακριά*

*Ήταν αδύναμη, περιφέρθηκε στα σιωπηλά δωμάτια και στάθηκε.*

*Μετά έδειξε (η γυναίκα) ένα βιβλίο του νεκρού που βρισκόταν ανοιχτό πάνω στο τραπέζι*

*(βιβλίο) που είχε αγγίξει το χέρι του ο νεκρός και στο οποίο είχε μείνει το χέρι του.*

*(μιλά η νεκρή γυναίκα)*

*Να εδώ καθόταν και διάβαζε αυτό το βιβλίο*

*Μετά είδαμε όλοι αυτό, το βιβλίο να πέφτει από τα χέρια του*

*Έτσι είπε, σκέπασε με τα χέρια το πρόσωπό της*

*Σαν να ενοχλήθηκε από ένα σύννεφο που άλλαξε θέση.*

**Turgut uyar:**

**Kan uyku**

Bir biz varız güzel öbürleri hep çirkin

Birde bu terli karanlık

Sonra bir şey daha var muhakkak ama adını bilmiyorum

Nereden başlasam sonunda o ışıkla karşılaşıyorum

Yarı çıplak utanmaz bir kadın resmini aydınlatıyor

Akşam oluyor ya bir türlü inanamıyorum

Oturmuş iri yapılı adamlar esrar çekiyorlar

Daha bir aydınlık olsun diye içtikleri su

Sarı topraktan testileri güneşte pişiriyorlar

Bir korkuyorum yalnız kalmaktan bir korkuyorum

Gündüzleri delice çalışıyorum geceleri kadınlarla yatıyorum

Sonra birden büyümüş görüyorum ağaçları

Kısrakları birden yavrulamış

Havaları birden güneşli

Kadınlarla yattığım yetse ya

Birde kadınlarla yattığıma inanmam gerekiyor

Hoşlanmıyorum

**Binlerce**

binlerce pazartesi geçti ömrümde

hangisiydi o çıkaramıyorum

bir kiraz yediğimi hatırlıyorum kurtluydu

demek oldukça eski

bir de saçma sapan şeyler

bir kızın diz altını örneğin

bir adamın çirkin sigara içişini

nasıl yaşanıyor bu vesayetli dünyada

hangi çılgınlar nasıl dayanıyor buna

kimsenin soyunu sopunu bulmak görevim değil

kendi öykümü düzenlemek yetiyor bana

güzel bir öğle vakti

eski güzel bir aksamı hatırlayarak

sonra dopdolu şeyler

damacanalar gibi

içim kabarıyor

sonu olsun diyorum

neyin sonu ama

hiç değilse bu taş basamakların

**Μετάφραση**

**2. Binlerce Χιλιάδες**

*στη ζωή μου πέρασαν χιλιάδες Δευτέρες*

*δεν μπορώ να ξεδιαλύνω ποια από αυτές ήταν εκείνη*

*θυμάμαι που έτρωγα ένα κεράσι σκουληκιασμένο*

*δηλαδή αρκετά παλιά*

*και κάτι ανόητα πράγματα (θυμάμαι)*

*για παράδειγμα το κάτω μέρος από το γόνατο ενός κοριτσιού*

*τον άσχημο τρόπο που κάπνιζε ένας άντρας τσιγάρα*

*πως ζει κανείς σ’ αυτόν τον κόσμο υπό κηδεμονία*

*ποιοι τρελοί και πως το αντέχουν*

*δεν είναι καθήκον μου να βρω την καταγωγή κανενός*

*μου αρκεί να τακτοποιήσω τη δική μου ιστορία*

*καθώς αναπολώ ένα ωραίο μεσημέρι*

*ένα ωραίο παλιό βράδυ*

*κι έπειτα κατάμεστα πράγματα*

*όπως οι νταμιτζάνες*

*το μέσα μου φουσκώνει*

*ας είναι το τέλος (ας τελειώσει) λέω*

*ποιανού το τέλος όμως*

*τουλάχιστον αυτά τα πέτρινα σκαλοπάτια ας τελειώσουν.*

**Sezai Karakoç:**

**Sürgün ülküden başkentler başkentine**

II

Gelin gülle başlayalım atalara uyarak

Baharı koklayarak girelim kelimeler ülkesine

Bir anda yükselen bir bülbül sesi

-Erken erken karlar ortasında

Güneş dönmüş ışık saçan bir yumurta-

Bana geri getirir eski günleri

...Paslanmış demir bir kapı açılır

Küf tutmuş kilitler gıcırdarken

Ta karanlıklar içinde birden

Bir türkü gibi yükselirsin sen

Fısıldarım sana yıllarca içimde biriken

Söyleyemediğim ateşten kelimeleri

Şuuraltım patlamış bir bomba gibi

Saçar ortalığa zamanın

Ağaran saçın toz toprağını

Bana ne Paris'ten

Newyork'tan Londra'dan

Moskova'dan Pekin'den

Senin yanında

Bütün türedi uygarlıklar umurumda mı

Sen bir uygarlık oldun bir ömür boyu

Geceme gündüzüme

Gözlerin

Lale Devrinden bir pencere

Ellerin

Baki'den Nefi'den Şeyh Galib'den

Kucağıma dökülen

Altın leylak

III

Ölüler gelmiş çitlembikler sarmaşıklarla

Tırmanmışlar surlarıma burçlarıma

Kimi ırmaklardan yansıma

Kimi kayalardan kırpılma

Kimi öteki dünyadan bir çarpılma

İçi ölümle dolu

Dönen bir huni

Doğarken güneş

Kesilmiş ölü yüzlerden

Bir mozayik minyatürlerden

Dokunur tenimize

Soğuk bir azrail ürpertisiyle ay

Ve birden senin sesin gelir dört yandan

Menekşe kokulu sütunlardan

Komşu dağlardaki nergislerden leylaklardan

Gözlerine ait belgeler sunulur

Ey aşkın kutlu kitabı

Uçarı hayallere yataklık eden

Peri bacalarının yasağı

Gönlümün celladı acı mezmur

Bana bıraktığın yazıt bu mudur

Ölüm geldi bana düğün armağanın gibi

Senden bir gök

Senden yıldızlar ördüler

Ateş böcekleri

O gece dört yanıma

Ey bitmeyen kalbimin samanyolu destanı

Sen bir anne gibi tuttun ufukları

Ve çocuklar gülle anne arasında

Seninle güller arasında

Tuhaf bir ışık bulup eridiler

Çocuklar dağ hücrelerinde erdiler

Aramızdaki sırra

Bir de ay ışığında büyüyen fısıltılar

Gençlik monologları

Seni alıp kaybolmuş zamanın çağıltısından

Bana getiren

Yasamız vardı

Öfkeyle yazardın sen bir yüzüne

Ölür ölür okurdum öbür yüzünde ben

IV

Senin kalbinden sürgün oldum ilkin

Bütün sürgünlüklerim bir bakıma bu sürgünün bir süreği

Bütün törenlerin şölenlerin ayinlerin yortuların dışında

Sana geldim ayaklarına kapanmaya geldim

Af dilemeye geldim affa layık olmasam da

Uzatma dünya sürgünümü benim

Güneşi bahardan koparıp

Aşkın bu en onulmazından koparıp

Bir tuz bulutu gibi

Savuran yüreğime

Ah uzatma dünya sürgünümü benim

Nice yorulduğum ayakkabılarımdan değil

Ayaklarımdan belli

Lambalar eğri

Aynalar akrep meleği

Zaman çarpılmış atın son hayali

Ev miras değil mirasın hayaleti

Ey gönlümün doğurduğu

Büyüttüğü emzirdiği

Kuş tüyünden

Ve kuş sütünden

Geceler ve gündüzlerde

İnsanlığa anıt gibi yükselttiği

Sevgili

En sevgili

Ey sevgili

Uzatma dünya sürgünümü benim

Bütün şiirlerde söylediğim sensin

Suna dedimse sen Leyla dedimse sensin

Seni saklamak için görüntülerinden faydalandım Salome'nin Belkıs'ın

Boşunaydı saklamaya çalışmam öylesine aşikarsın bellisin

Kuşlar uçar senin gönlünü taklit için

Ellerinden devşirir bahar çiçeklerini

Deniz gözlerinden alır sonsuzluğun haberini

Ey gönüllerin en yumuşağı en derini

Sevgili

En sevgili

Ey sevgili

Uzatma dünya sürgünümü benim

Yıllar geçti saban olumsuz iz bıraktı toprakta

Yıldızlara uzanıp hep seni sordum gece yarılarında

Çatı katlarında bodrum katlarında

Gölgendi gecemi aydınlatan eşsiz lamba

Hep Kanlıca'da Emirgan'da

Kandilli'nin kurşuni şafaklarında

Seninle söyleşip durdum bir ömrün baharında yazında

Şimdi onun birdenbire gelen sonbaharında

Sana geldim ayaklarına kapanmaya geldim

Af dilemeye geldim affa layık olmasam da

Ey çağdaş Kudüs (Meryem)

Ey sırrını gönlünde taşıyan Mısır (Züleyha)

Ey ipeklere yumuşaklık bağışlayan merhametin kalbi

Sevgili

En sevgili

Ey sevgili

Uzatma dünya sürgünümü benim

Dağların yıkılışını gördüm bir Venüs bardağında

Köle gibi satıldım pazarlar pazarında

Güneşin sarardığını gördüm Konstantin duvarında

Senin hayallerinle yandım düşlerin civarında

Gölgendi yansıyıp duran bengisu pınarında

Ölüm düşüncesinin beni sardığı şu anda

Verilmemiş hesapların korkusuyla

Sana geldim ayaklarına kapanmaya geldim

Af dilemeye geldim affa layık olmasam da

Sevgili

En sevgili

Ey sevgili

Uzatma dünya sürgünümü benim

Ülkendeki kuşlardan ne haber vardır

Mezarlardan bile yükselen bir bahar vardır

Aşk celladından ne çıkar madem ki yar vardır

Yoktan da vardan da ötede bir Var vardır

Hep suç bende değil beni yakıp yıkan bir nazar vardır

O şarkıya özenip söylenecek mısralar vardır

Sakın kader deme kaderin üstünde bir kader vardır

Ne yapsalar boş göklerden gelen bir karar vardır

Gün batsa ne olur geceyi onaran bir mimar vardır

Yanmışsam külümden yapılan bir hisar vardır

Yenilgi yenilgi büyüyen bir zafer vardır

Sırların sırrına ermek için sende anahtar vardır

Göğsünde sürgününü geri çağıran bir damar vardır

Senden ümit kesmem kalbinde merhamet adlı bir çınar vardır

Sevgili

En sevgili

Ey sevgili

**Μετάφραση**

**Sürgün Ülkeden Başkentler Başkentine**

**Από τη χώρα της εξορίας στη πρωτεύουσα των πρωτευουσών**

*Εξορίστηκα από την δική σου καρδιά πρώτα πρώτα*

*Όλες μου οι εξορίες κατά κάποιο τρόπο είναι συνέχεια αυτής της εξορίας*

*Πέρα από όλες τις τελετές τα γλέντια τις θρησκευτικές τελετές τις χριστουγεν.γιορτές*

*Ήρθα σε σένα , ήρθα για να πέσω στα πόδια σου*

*Ήρθα να ζητήσω συγνώμη ακόμη κι αν δεν είμαι άξιος συγχώρεσης*

*Μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*Παίρνοντας (αποκόπτοντας) τον ήλιο από την άνοιξη*

*Παίρνοντας από αυτήν την πιο αθεράπευτη αγάπη*

*Σαν ένα σύννεφο σκόνης*

*Που πέφτει στην καρδιά μου*

*Αχ μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*Το πόσο κουράστηκα δεν φαίνεται από τα παπούτσια μου*

*Αλλά από τα πόδια μου*

*Οι λάμπες (είναι)στραβές*

*Οι καθρέπτες (είναι) σκόρπιοι άγγελοι*

*Ο χρόνος είναι η τελευταία φαντασία του χτυπημένου αλόγου*

*Το σπίτι δεν είναι η κληρονομιά είναι το φάντασμά (κληρονομιάς) της*

*Ω που σε γέννησε η (καρδιά) η ψυχή μου*

*Σε μεγάλωσε σε θήλασε*

*Από φτερά πουλιού*

*Και από γάλα πουλιού*

*Τις νύχτες και τις μέρες*

*Σε ύψωσε σαν μνημείο στην ανθρωπότητα*

*Αγαπημένη*

*Πιο αγαπημένη*

*Πολυαγαπημένη*

*Μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*Είσαι εσύ για την οποία μιλώ σε όλα τα ποιήματα*

*Αν είπα Suna είσαι εσύ αν είπα Leyla είσαι εσύ*

*Για να σε κρύψω*

*επωφελήθηκα από τις εικόνες της Σαλώμης και της Belkıs*

*Ήταν μάταιη η προσπάθειά μου να σε κρύψω*

*είσαι προφανής*

*Τα πουλιά πετούν σαν να μιμούνται την (καρδιά) ψυχή σου*

*Από τα χέρια σου μαζεύει η άνοιξη τα λουλούδια της.*

*Από τα μάτια σου η θάλασσα μαθαίνει την αιωνιότητα*

*Ω πιο μαλακή και πιο βαθιά από τις καρδιές*

*Αγαπημένη*

*Πιο αγαπημένη*

*Πολυαγαπημένη*

*Μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*Πέρασαν χρόνια το αλέτρι άφησε αθάνατα ίχνη στα χώματα*

*Πάντα ρωτούσα για σένα προσπαθώντας να φτάσω στ’ αστέρια*

*τα μεσάνυχτα*

*Στις στέγες στα υπόγεια*

*Η μοναδική λάμπα που φώτιζε τη νύχτα μου ήταν η σκιά σου*

*Στη μολυβένια αυγή της Kalınca της Emırgan*

*της Kandilli πάντα*

*μαζί μιλούσαμε στην άνοιξη μιας ζωής*

*Στο καλοκαίρι*

*Τώρα στο αναπάντεχο φθινόπωρο που ήρθε*

 *Ήρθα σε σένα , ήρθα για να πέσω στα πόδια σου*

 *Ήρθα να ζητήσω συγνώμη ακόμη κι αν δεν είμαι άξιος συγχώρεσης*

*Ω σύγχρονη Ιερουσαλήμ*

*Ω Αίγυπτο που κουβαλάς το μυστικό σου στην ψυχή σου*

*Ω που χαρίζεις απαλότητα (μαλακότητα) στο μετάξι*

*καρδιά του ελέους*

*Αγαπημένη*

*Πιο αγαπημένη*

*Πολυαγαπημένη*

*Μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*τα βουνά να γκρεμίζονται είδα στο ποτήρι*

*μιας Αφροδίτης*

*Πουλήθηκα στην αγορά των αγορών σαν σκλάβος*

*Είδα τον ήλιο να κιτρινίζει στο τείχος*

*του Κωνσταντίνου*

*Κάηκα όταν σε οραματίστηκα στη γειτονιά*

*Στην πηγή του αθάνατου νερού ήταν η σκιά σου που στεκόταν κι αντανακλούσε*

*Αυτήν τη στιγμή η σκέψη του θανάτου με αγκαλιάζει (με τυλίγει)*

*Με τον φόβο των ανεξόφλητων λογαριασμών*

*Ήρθα σε σένα, ήρθα για να πέσω στα πόδια σου*

*Ήρθα να ζητήσω συγνώμη ακόμη κι αν δεν είμαι άξιος συγχώρεσης*

*Αγαπημένη*

*Πιο αγαπημένη*

*Πολυαγαπημένη*

*Μην παρατείνεις την εξορία μου στον κόσμο*

*Τι νέα υπάρχουν από τα πουλιά της χώρας σου*

*Υπάρχει μια άνοιξη που υψώνεται ακόμα και πάνω από τα μνήματα*

*Από τον δήμιο της αγάπης τι μπορεί να βγει αφού υπάρχει ο αγαπημένος*

*Αν πέρα κι από την ανυπαρξία κι από την ύπαρξη υπάρχει ένα ον*

*Για όλα εγώ δεν φταίω, υπάρχει ένα κακό μάτι που με καίει*

*και με συντρίβει*

*υπάρχουν στίχοι που θα ειπωθούν μιμούμενοι αυτό το τραγούδι*

*μη τυχόν πεις μοίρα γιατί πάνω από τη μοίρα*

*υπάρχει μια άλλη μοίρα*

*ότι κι αν κάνω από τα κενά ουράνια υπάρχει μια απόφαση που*

*έρχεται*

*Και να δύσει ο ήλιος όπως και να έχει υπάρχει ένας αρχιτέκτονας που επισκευάζει*

*τη νύχτα*

*Κι αν κάηκα από τις στάχτες μου υπάρχει ένα κάστρο που φτιάχνεται*

*Υπάρχει μια νίκη που μεγαλώνει ήττα την ήττα*

*Για να φτάσεις το μυστικό των μυστικών εσύ έχεις το κλειδί*

*Στο στήθος υπάρχει μια φλέβα που (φωνάζει) ανακαλεί την*

*εξορία σου*

*Δεν απελπίζομαι από σένα, στην καρδιά σου ένα πλατάνι υπάρχει*

*που το ονομάζουν έλεος*

*Αγαπημένη*

*Πιο αγαπημένη*

*Πολυαγαπημένη*

**Σουρεαλισμός=Όταν ξεφεύγει κανείς από την πραγματικότητα, φανταστικές σκηνές που θα μπορούσε να ζήσει.**

1. **MÜSTAKİL ŞAHISLAR**

**Attila İlhan:**

 **Bela çiçeği**

alsancak garı'na devrildiler

gece garın saati belâ çiçeği

hiçbir şeyin farkında değildiler

kalleş bir titreme aldı erkeği

elleri yırtılmıştı kelepçeliydiler

çantasını karısı taşıyordu

hiç kimse tanımıyordu kimdiler

gece garın saati belâ çiçeği

üçüncü mevki bir vagona bindiler

anlaşıldı erkeğin gideceği

bir şeyden vazgeçmiş gibiydiler

bir türlü karısına bakamıyordu

ayaküstü birer bafra içtiler

gece garın saati belâ çiçeği

şimdiden bir yalnızlık içindeydiler

karanlık gelmişi geleceği

birdenbire sapsarı kesildiler

vagonlar usul usul kımıldıyordu

**Μετάφραση**

**1. Belâ Çiçeği Το άνθος του κακού**

(νόημα= αποχωρισμός τρένου)

*ήταν πεσμένοι (κουτρουβάλησαν) στο σταθμό του τρένου*

*τη νύχτα το ρολόι του σταθμού είναι το άνθος του κακού*

*δεν είχαν συνειδητοποιήσει τίποτα*

*ένα ύπουλο τρέμουλο έπιασε τον άντρα*

*τα χέρια του ήταν σχισμένα και είχαν (φορούσαν) χειροπέδες*

*η γυναίκα του κουβαλούσε την τσάντα του*

*κανείς δεν ήξερε ποιοι ήταν*

*την νύχτα το ρολόι του σταθμού είναι το άνθος του κακού*

*μπήκαν σε ένα βαγόνι τρίτης θέσης*

*ήταν ξεκάθαρο ότι ο άνδρας θα έφευγε*

*φαινόταν να έχουν παραιτηθεί από κάτι*

*με τίποτα δεν μπορούσε να κοιτάξει τη γυναίκα του*

*όρθιοι κάπνιζαν φτηνά τσιγάρα*

*τη νύχτα το ρολόι του σταθμού είναι το άνθος του κακού*

*ήδη είχαν παραδοθεί στη μοναξιά*

*το παρόν και το μέλλον τους είναι σκοτάδι*

*ξαφνικά χλόμιασαν*

*σιγά – σιγά τα βαγόνια κινούνταν*

 **Üçüncü şahsın şiiri**

gözlerin gözlerime değince

felaketim olurdu ağlardım

beni sevmiyordun bilirdim

bir sevdiğin vardı duyardım

çöp gibi bir oğlan ipince

hayırsızın biriydi fikrimce

ne vakit karşımda görsem

öldüreceğimden korkardım

felaketim olurdu ağlardım

ne vakit maçka\'dan geçsem

limanda hep gemiler olurdu

ağaçlar kuş gibi gülerdi

bir rüzgar aklımı alırdı

sessizce bir cigara yakardın

parmaklarımın ucunu yakardın

kirpiklerini eğerdin bakardın

üşürdüm içim ürperirdi

felaketim olurdu ağlardım

akşamlar bir roman gibi biterdi

jezabel kan içinde yatardı

limandan bir gemi giderdi

sen kalkıp ona giderdin

benzin mum gibi giderdin

sabaha kadar kalırdın

hayırsızın biriydi fikrimce

güldü mü cenazeye benzerdi

hele seni kollarına aldı mı

felaketim olurdu ağlardım

**Μετάφραση**

**Üçüncü Şahsin Şiiri Ποίημα για ένα τρίτο πρόσωπο**

*όταν τα μάτια σου αγγίξουν τα δικά μου μάτια*

*αυτό θα ήταν για μένα συμφορά, θα έκλαιγα*

*θα ήξερα ότι δε θα με αγαπούσες*

*θα αισθανόμουν ότι είχες έναν εραστή*

*ένας νεαρός πολύ λεπτός σαν βέργα*

*κατά τη γνώμη μου θα ήταν κάποιος άχρηστος*

*αν κάποτε τον έβλεπα μπροστά μου*

*θα φοβόμουν μήπως τον σκοτώσω*

*θα ήταν συμφορά (καταστροφή) για μένα θα έκλαιγα*

*αν κάποτε περνούσα από την Maçka*

*στο λιμάνι πάντα θα υπήρχαν πλοία*

*τα δέντρα σαν πουλιά θα τιτίβιζαν χαρούμενα*

*ένας αέρας θα έπαιρνε το μυαλό μου*

*αθόρυβα θα άναβες ένα τσιγάρο*

*θα έκαιγες τις άκρες των δακτύλων μου*

*θα έγερνες τις βλεφαρίδες σου και θα έβλεπες*

*θα κρύωνα και θα έτρεμα μέσα μου*

*θα ήταν συμφορά (καταστροφή) για μένα θα έκλαιγα*

*τα βράδυια θα τέλειωναν σαν μυθιστόρημα*

*η Ĵezabel θα κοίτονταν μέσα στο αίμα*

*ένα πλοίο θα έφευγε από το λιμάνι*

*θα σηκωνόσουν και θα πήγαινες σ’ αυτόν*

*θα πήγαινες κάτωχρη (έχοντας χρώμα) σαν κερί*

*θα έμενες μέχρι το πρωί*

*κατά τη γνώμη μου θα ήταν κάποιος άχρηστος*

*αν γελούσε θα έμοιαζε με πτώμα*

*και μάλιστα αν σ’αγκάλιαζε*

*θα ήταν συμφορά (καταστροφή) για μένα θα έκλαιγα*

adamιn biri = ένας άνδρας (ένας οποιοσδήποτε άνδρας)

bir adam = ένας άνδρας (αλλά κάποιος συγκεκριμένος άνδρας)

ne vakit= όποτε, αν κάποτε

şahis = πρόσωπο  kişi =άτομο

Ĵezabel = αυταρχική βασίλισσα, την ταυτίζει με τον χειρότερο χαρακτήρα, πολέμιος της Ιουδαϊκής, κακιά γυναίκα σεξουαλικά διεστραμένη

beniz = benizin =benzim= το χρώμα του προσώπου μου

**Can Yücel:**

 **İğneli**

Anam babama aşık olmuş,

Babam da anama.

Gezelim bu Çarşamba demiş babam.

Sür-dişli anam, öyle şık bir fistanı yok,

Ablasının nişanlığını istemiş ödünç,

Teyzem daha toplu, oturmamış üstüne entari,

Teyelle, iğneyle ayarlamışlar üstüne anamın.

Babam, kavilleri üzre, gelip Topkapı dışındaki evlerine

Anamı alıp, kaçbir tramvaylan aktarma,

Bebeğe götürmüş o Afrodit'i.

Bebek sırtlarına çıkmışlar.

Babam oturtmuş anamı çayıra,

Denizi göstermiş,

İyi şeylerden söz etmişler,

Derken öpecek olmuş anamı,

Anam çoktan razı.

Babam el atınca orasına burasına,

Fistandaki iğneler batmaz mı eline!

Ay! demiş bağırmış babam...

O gün, o çayırda, o an

Düştüğüm için ben anamın imgelemine,

Yaşamda da, şiirde de

Böyle iğneli konuşmaklığım..

**Μετάφραση**

**İğneli Με βελόνες**

*Η μάνα μου ερωτεύτηκε τον πατέρα μου*

*Κι ο πατέρας μου την μάνα μου*

*Ο πατέρας μου της είπε:Αυτήν την Πέμπτη να πάμε βόλτα*

*Εκτός των τειχών, η μάνα μου δεν είχε καλό φουστάνι*

*Ζήτησε δανεικό του αρραβώνα της μεγάλης αδελφής της*

*Η θεία μου ήταν πιο εύσωμη, δεν έκατσε πάνω της (στη μάνα μου)*

*το φόρεμα*

*Με τρυπώματα και βελόνες το διόρθωσαν (το τακτοποίησαν) πάνω*

*στη μάνα μου*

*Ο πατέρας μου κρατώντας το λόγο του ήρθε στο σπίτι*

*που ήταν εκτός των τειχών στο Τοπκαπι*

*Πήρε τη μάνα μου αλλάζοντας πολλά τραμ*

*Την πήγε στο Bebek την Αφροδίτη*

*Ο πατέρας μου την κάθισε στο λιβάδι*

*Της έδειξε την θάλασσα*

*Μίλησαν για ωραία πράγματα*

*Και που λες (και κάποια στιγμή) ήρθε η ώρα να φιλήσει τη μάνα μου*

*Η μάνα μου από καιρό ήταν πρόθυμη*

*Ο πατέρας μου όταν άπλωσε το χέρι του εδώ κι εκεί*

*Οι βελόνες που ήταν στο φουστάνι μπήχτηκαν στο χέρι του*

*Άϊ φώναξε ο πατέρας μου*

*Εκείνη την ημέρα, σε εκείνο το γρασίδι, εκείνη την στιγμή*

*Εγώ μπήκα στη φαντασία της μάνας μου*

*Και στη ζωή μου και στα ποιήματά μου*

*Έτσι με βελόνες είναι τα λόγια μου.*

 **Durakta yürüyoruz**

Durakta yürüyoruz, bi aşağı bi yukarı

Beklemekten açılmış bahtımız

Beklemekten kapanmış aynamız

Kimimiz Mesih bekliyor

Kimimiz Hızır

Kimimiz Lenin bekliyor

Kimimiz yeniden dönsün diye Gazi Mustafa Kemal

Memurlar, işçiler zam bekliyor

Çiftçiler yeni tarım destek alımını

Kızlar koca bekliyor

Kadınlar kaçmış kocalarını bekliyor

Kimimiz nükleer santral kapansın

Eurogold kumpanyasının işine son verilsin diye bekliyor

Hepimiz enflasyon sona ersin diye bekliyor

Kimimiz de ölümü bekliyor

Kayıp anaları çocuklarını bekliyor

Bekliyoruz milletçe bekliyoruz

Bekliyoruz...

Sabreden derviş muradına erermiş

Sabreden dervişin yollara düşmesi gerek

Bekle, bekle, bekle geberiyoruz

Beklemek bizim yazımız değil

Beklemek bizim kusurumuz, kabahatimiz

Yürü bre halk

Hızır Paşa'nın da çarkı kırılır

Yürü yürü tanyellerine doğru

Senin alınyazın karayazın değil

Bu işte:

Aynı zamanda alnını ağırtmak için

Kararın...

İşte bundan sonra hiçbir şey beklemiyorum hayattan

**Mετάφραση**

 **Durakta yürüyoruz Περπατάμε στη στάση**

*Περπατάμε στη στάση πάνω – κάτω*

*Από την αναμονή άνοιξε η τύχη μας*

*Από την αναμονή έκλεισε ο κaθρέπτης μας*

*Κάποιοι από μας περιμένουν τον Μεσσία*

*Κάποιοι από μας τον αθάνατο (τον από μηχανής θεό)*

*Κάποιοι από μας περιμένουν τον Λένιν*

*Κάποιοι από μας πάλι να επιστρέψει ο Γαζή Μουσταφά Κεμάλ*

*Οι υπάλληλοι, οι εργάτες περιμένουν αύξηση*

*Οι αγρότες πάλι περιμένουν τη λήψη ενίσχυσης για τη γεωργία*

*Οι κοπέλες περιμένουν τον άντρα*

*Οι γυναίκες περιμένουν τους συζύγους που έχουν δραπετεύσει (που το έχουν σκάσει)*

*Κάποιοι από μας περιμένουν να κλείσουν οι πυρηνικοί σταθμοί*

*Μερικοί από μας περιμένουν να τελειώσει (να κλείσει) η υπόθεση της εταιρείας*

*Eurogold*

*Όλοι μας περιμένουμε να τελειώσει*

*ο πληθωρισμός*

*Και κάποιοι από μας περιμένουν τον θάνατο*

*Οι μανάδες περιμένουν τα εξαφανισμένα τους παιδιά*

*Περιμένουμε, εθνικά περιμένουμε*

*Περιμένουμε..*

*Λένε ότι ο δερβίσης που κάνει υπομονή (ο υπομονετικός δερβίσης) φτάνει στο στόχο του*

*Ο δερβίσης που κάνει υπομονή πρέπει να μπεί στο δρόμο.*

*Περίμενε, περίμενε, περίμενε, εξαντλούμαστε*

*(Πεθαίνουμε, ψοφήσαμε στο περίμενε)*

*Το να περιμένουμε δεν είναι το γραφτό μας*

*Η αναμονή είναι το σφάλμα μας*

*Περπάτα (προχώρα) βρε λαέ*

*Και της Θεάς Μοίρας ο τροχός θα σπάσει (θα αλλάξει)*

*Περπάτα ευθεία στο πρωϊνό αγεράκι*

*Το γραφτό σου δεν είναι μαύρο*

*Είναι το εξής:*

*Για να έχεις συγχρόνως το μέτωπό σου καθαρό*

*Απόφασή σου*

*Έτσι εκτός απ’ αυτά, τίποτε άλλο*

*Δεν περιμένω από τη ζωή.*

**Ataol Behramoğlu:**

 **Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var**

Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var:

Yaşadın mı, yoğunluğuna yaşayacaksın bir şeyi

Sevgilin bitkin kalmalı öpülmekten

Sen bitkin düşmelisin koklamaktan bir çiçeği

İnsan saatlerce bakabilir gökyüzüne

Denize saatlerce bakabilir, bir kuşa, bir çocuğa

Yaşamak yeryüzünde, onunla karışmaktır

Kopmaz kökler salmaktır oraya

Kucakladın mı sımsıkı kucaklayacaksın arkadaşını

Kavgaya tüm kaslarınla, gövdenle, tutkunla gireceksin

Ve uzandın mı bir kez sımsıcak kumlara

Bir kum tanesi gibi, bir yaprak gibi, bir taş gibi dinleneceksin

İnsan bütün güzel müzikleri dinlemeli alabildiğine

Hem de tüm benliği seslerle, ezgilerle dolarcasına

İnsan balıklama dalmalı içine hayatın

Bir kayadan zümrüt bir denize dalarcasına

Uzak ülkeler çekmeli seni, tanımadığın insanlar

Bütün kitapları okumak, bütün hayatları tanımak arzusuyla yanmalısın

Değişmemelisin hiç bir şeyle bir bardak su içmenin mutluluğunu

Fakat ne kadar sevinç varsa yaşamak özlemiyle dolmalısın

Ve kederi de yaşamalısın, namusluca, bütün benliğinle

Çünkü acılar da, sevinçler gibi olgunlaştırır insanı

Kanın karışmalı hayatın büyük dolaşımına

Dolaşmalı damarlarında hayatın sonsuz taze kanı

Yaşadıklarımdan öğrendiğim bir şey var:

Yaşadın mı büyük yaşayacaksın, ırmaklara,göğe,bütün evrene karışırcasına

Çünkü ömür dediğimiz şey, hayata sunulmuş bir armağandır

Ve hayat, sunulmuş bir armağandır insana

**Μετάφραση**

**Yaşadiklarimdan öğrendiğim bir şey var**

**Υπάρχει κάτι που έμαθα από αυτά που έζησα**

*Υπάρχει κάτι που έμαθα από αυτά που έζησα*

*Έζησες, αν ζήσεις κάτι να το ζήσεις έντονα*

*Η αγαπημένησου πρέπει να ξεθεωθεί από το φίλημα*

*Εσύ πρέπει να ξεθεωθείς από το να μυρίσεις ένα λουλούδι*

*Ο άνθρωπος με τις ώρες μπορεί να κοιτάζει τον ουρανό*

*Μπορεί να κοιτά με τις ώρες τη θάλασσα,ένα πουλί, ένα παιδί*

*Το να ζείς στη γη σημαίνει το να αναμιχθείς με αυτήν*

*Το να πετάξεις ρίζες σ’ αυτήν που δεν κόβονται (να ριζώσεις)*

*Όταν τον αγκαλιάζεις να τον αγκαλιάζεις σφικτά*

*τον-την φίλο-η σου*

*Στον καυγά θα μπεις με όλους σου τους τους μυς, με όλοσου το κορμίμε όλοσου*

*το πάθος*

*Κι αν ξαπλώσεις μια φορά στη ζεστή άμμο*

*να ξεκουραστείς*

*σαν ένας κόκκος άμμου, σαν ένα φύλλο, σαν μια πέτρα.*

*Ο άνθρωπος πρέπει ν’ ακούσει όλες τις ωραίες μουσικές*

*όσο μπορεί να σε παίρνει*

*Και μάλιστα σαν να γεμίζει όλο του το είναι με ήχους και*

*μελωδίες*

*Ο άνθρωπος πρέπει να κάνει βουτιά με το κεφάλι μεσα στη ζωή*

*Από ένα βράχο σα να βουτάει στην σμαραγδένια (θάλασσα*

*Μακρινές χώρες πρέπει να σε τραβήξουν άνθρωποι που*

*δεν γνωρίζεις*

*Πρέπει να καίγεσαι από επιθυμία να διαβάσεις όλα τα βιβλία*

*Να ζήσεις (να γνωρίσεις) όλες τις ζωές*

*Όμως όσες χαρές κι αν υπάρχουν πρέπει να γεμίζεις με την επιθυμία του να ζήσεις όσες επιθυμίες υπάρχουν.*

*Πρέπει να βιώσεις και την λύπη, έντιμα με όλο σου*

*το είναι*

*Διότι οι πόνοι όπως και οι χαρές ωριμάζουν τον*

*άνθρωπο.*

*Το αίμα σου πρέπει να αναμιχθεί στη μεγάλη κυκλοφορία της ζωής*

*Πρέπει στις φλέβες σου να κυκλοφορεί το ατελείωτο φρέσκο αίμα της*

*ζωής.*

*Υπάρχει κάτι που έμαθα από αυτά που έζησα*

*Έζησες αν θα ζήσεις μεγαλοπρεπώς σαν να*

*αναμιγνύεσαι με τα ποτάμια με τον ουρανό με όλο το σύμπαν*

*διότι το πράγμα είναι δώρο το πράγμα που ονομάζουμε ζωή*

*είναι δώρο*

*Και η ζωή είναι ένα δώρο που προσφέρθηκε στον άνθρωπο.*

**Aşk iki kişiliktir**

Değişir yönü rüzgarın

Solar ansızın yapraklar;

Şaşırır yolunu denizde gemi

Boşuna bir liman arar;

Gülüşü bir yabancının

Çalmıştır senden sevdiğini;

İçinde biriken zehir

Sadece kendini öldürecektir;

Ölümdür yaşanan tek başına,

Aşk, iki kişiliktir.

 Bir anı bile kalmamıştır

 Geceler boyu sevişmelerden

 Binlerce yıl uzaktadır

 Binlerce kez dokunduğun ten;

 Yazabileceğin şiirler

 Çoktan yazılıp bitmiştir;

 Ölümdür yaşanan tek başına.

 Aşk, iki kişiliktir

Avutmaz olur artık

Seni bildiğin şarkılar;

Boşanır keder zincirlerinden

Sular tersin tersin akar;

Bir hançer gibi çeksen de sevgini

Onu ancak öldürmeye yarar:

Uçarı kuşu sevdanın

Alıp başını gitmiştir;

Ölümdür yaşanan tek başına.

Aşk, iki kişiliktir.

 Yitik bir ezgisin sadece

 Tüketilmiş ve düşmüş gözden;

 Düşlerinde bir çocuk hıçkırır

 Gece camlara sürtünürken;

 Çünkü hiç bir kelebek

 Tek başına yaşamaz sevdasını,

 Severken hiç bir böcek

 Hiç bir kuş yalnız değildir;

 Ölümdür yaşanan tek başına,

 Aşk, iki kişiliktir.

**Μετάφραση**

**Aşk iki kişiliktir Ο έρωτας είναι για δύο άτομα**

*Ο αέρας αλλάζει κατεύθυνση*

*Τα φύλλα ξαφνικά μαραίνονται*

*Το πλοίο μπερδεύεται στην διαδρομή*

*Μάταια ψάχνει ένα λιμάνι*

*Το χαμόγελο ενός ξένου*

*Το χαμόγελο ενός ξένου*

*Κλέβει από σένα την αγάπη σου*

*Το φαρμάκι που συγκεντρώνεται μέσα σου*

*Σκοτώνει μόνο εσένα τον ίδιο*

*Αυτό που βιώνεται μοναχικά είναι ο θάνατος*

*Ο έρωτας είναι για δυο άτομα*

*Ακόμα και μια ανάμνηση δεν έχει μείνει*

*Από τους ολονύκτιους έρωτες*

*Χιλιάδες χρόνια μακριά*

*Χιλιάδες φορές που άγγιζες τη σάρκα*

*Τα ποιήματα που θα μπορούσες να γράψεις*

*Εδώ και καιρό έχουν γραφτεί έχουν τελειώσει*

*Αυτό που βιώνεται μοναχικά είναι ο θάνατος*

*Ο έρωτας είναι για δυο άτομα*

*Δεν σε παρηγορούν πια*

*Τα τραγούδια που γνώριζες*

*Η λύπη ξεχειλίζει από τις αλυσίδες σου*

*Τα νερά ρέουν προς τα πίσω*

*Ακόμη κι αν τραβήξεις την αγάπη σου σαν χαντζάρα*

*Θα ωφελήσει μόνο στο να σκοτώσεις αυτήν (αγάπη)*

*Το ιπτάμενο (φευγάτο) πουλί της αγάπης*

*Πήρε το κεφάλι του κι έφυγε (τα μάζεψε κι έφυγε)*

*Αυτό που βιώνεται μοναχικά είναι ο θάνατος*

*Ο έρωτας είναι για δυο άτομα*

 *Είσαι απλώς μια χαμένη μελωδία η οποία*

*Εξαντλημένη και καταβεβλημένη έπεσε σε δυσμένεια*

*Στα όνειρά σου ένα παιδί σιγοκλαίει*

*Καθώς η νύχτα κολλάει στα τζάμια*

*Γιατί καμιά πεταλούδα*

*Δεν μπορεί να ζήσει μόνη την αγάπη της*

*Όταν αγαπάς κανένα έντομο*

*Κανένα πουλί δεν είναι μόνο του*

*Αυτό που βιώνεται μοναχικά είναι ο θάνατος*

*Ο έρωτας είναι για δυο άτομα*

**HİKAYE-ΔΙΗΓΗΜΑ (περίληψη)**

Μemet Baydur: Tarzan

**TİYATRO-ΘΕΑΤΡΟ**

**(ιστορικά γεγονότα περιόδου, περιγραφή κεντρικών προσώπων 1ης Πράξης)**

Turan Oflazoğlu: Deli İbrahim (1. Perde: 7 sahne)

**ROMAN-ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ (περίληψη)**

**Orhan Pamuk: Benim Adım Kırmızı**

Πάμε λίγο πίσω στο χρόνο. 1591, χειμερινοί μήνες, στην Κωνσταντινούπολη. Η Σεκιουρέ είναι μια όμορφη μητέρα δύο αγοριών, της οποίας ο σύζυγος της δεν έχει επιστρέψει από τον πόλεμο εδώ και τέσσερα χρόνια. Επειδή ο Καρά (Μαύρος) εξέφρασε την παιδική του αγάπη, ο θείος του τον έδιωξε από το σπίτι και μόλις δώδεκα χρόνια μετά κατάφερε να επιστρέψει στην Κωνσταντινούπολη. Μόλις επέστρεψε, ψάχνει ακόμα τρόπους για να παντρευτεί την αγαπημένη του Şeküre. Η καρδιά της Şeküre, η οποία έμεινε με τον πατέρα της και τα δύο παιδιά της, βρίσκεται τόσο στον Μαύρο όσο και στον αδελφό του συζύγου της (Μαύρου), τον Χασάν. Ο πατέρας της Şeküre, δηλαδή ο θείος του Μαύρου, έκανε ένα μυστικό βιβλίο με εντολή του Σουλτάνου. Η ζωγραφική του βιβλίου προέρχεται με τη χρησιμοποίηση μυστικών ευρωπαϊκών μεθόδων. Ο Enişte Efendi ανέθεσε στους διάσημους μικρογράφους του οθωμανικού παλατιού, τον Πεταλούδα, τον Ελιά και τον Πελαργό να κάνουν τις ζωγραφιές του βιβλίου. Ο Κομψός ανελαβε να κάνει τη φωτεινότητα. Ο Ερζουρούμ Χότζα Εφέντι και οι υποστηρικτές του, που ήταν σε βαθειά αναστάτωση, συνειδητοποιούν ότι κάτι ήταν αντίθετο με τις παραδόσεις και τη θρησκεία, και ο Κομψός συμφωνεί μαζί τους. Κάθε βράδυ, οι καλλιγράφοι και οι μικρογράφοι που συγκεντρώνονται σε καφενείο, διασκεδάζουν με τις ιστορίες που λέει ένας σάτιρος χρησιμοποιώντας σκληρή γλώσσα με εικόνες και επίσης εναντίον στον Χότζα από το Ερζουρούμ. Όταν ένας από τους μικρογράφους συνειδητοποιεί ότι ο Κομψός θα ταρακουνούσε το έργο τους, σκοτώνει τον Κομψό. Το υπόλοιπο του μυθιστορήματος πλέκει τις σκέψεις των ηρώων πάνω στο θέμα Δύσης-Ανατολής, και στην προσπάθεια εύρεσης του δολοφόνου. Η προσπάθεια εύρεσης της ταυτότητας του δολοφόνου αποσπούν την προσοχή μέχρι το τέλος του βιβλίου.

**BENİM ADIM KIRMIZI (ήρωες)**

Μαύρος: είναι ο πρωταγωνιστής του βιβλίου. Είναι μικρογράφος και βιβλιοδέτης. Έχει επιστρέψει τώρα στην Κωνσταντινούπολη, αφού έλειπε δώδεκα χρόνια στην Ανατολή. Είναι ανιψιός του θείου Ενιστέ και ερωτευμένος με την ξαδέλφη του, κόρη του θείου, Σεκιουρέ.

Κομψός: μικρογράφος που δολοφονήθηκε και μιλά ως νεκρός.

Πεταλούδας, Πελαργός, Ελιάς: οι τρεις μικρογράφοι που θεωρούνται ύποπτοι για τους φόνους.

Μάστορας Οσμάν: Αρχιμικρογράφος, δηλ. ο επικεφαλής των μικρογράφων του εργαστηρίου του Σουλτάνου.

Θείος Ενιστέ: ο βιολογικός θείος του Μαύρου και ο οποίος έχει αναλάβει τη δημιουργία ενός μυστικού βιβλίου κατά την τεχνοτροπία των Φράγκων. Όλοι οι μικρογράφοι τον αποκαλούν ‘θείο’ με την έννοια του ‘δάσκαλε’.

Σεκιουρέ: η όμορφη κόρη του Ενιστέ, την οποία αγαπάει ο Μαύρος. Είναι παντρεμένη, με δύο παιδιά, αλλά ο άντρας της λείπει εδώ και 4 χρόνια στον πόλεμο.

Χασάν: κουνιάδος της Σεκιουρέ, δηλ. ο νεώτερος αδελφός του άντρα της. Ο Χασάν είναι επίσης ερωτευμένος μαζί της και τη διεκδικεί από το Μαύρο.

Σεβκέτ, Ορχάν: οι δύο γιοι της Σεκιουρέ.

Χαγριγιέ: δούλα στο σπίτι του θείου Ενιστέ, η οποία βοηθά τη Σεκιουρέ στις δουλειές και την ανατροφή των παιδιών.

Εστέρ: μια εβραία γυρολόγος, που έχει κάνει επάγγελμα την αποστολή γραμμάτων.

Παραμυθάς: ένας άντρας που κάθε βράδυ αφηγούνταν παραβολικές ιστορίες από το στόμα ζωγραφιών σε ένα καφενείο.

Πατισάχ: ο Σουλτάνος Μουράτ Γ’

Άτομα του Παλατιού: οι εντολοδόχοι του Σουλτάνου. Στο βιβλίο εμφανίζονται ο Αρχιθησαυροφύλακας, ο Αρχηγός Σουλτανικής φρουράς και ο κλητήρας του παλατιού, που κάλεσε το Μαύρο και το μάστορα Οσμάν για ανάκριση μετά τους φόνους.

Νουσρέτ χότζα: είναι ένας ιεροδιδάσκαλος από το Ερζερούμ, ο οποίος ισχυρίζεται ότι έχει καταγωγή από τη γενιά του Μωάμεθ. Κατηγορεί τους μουσουλμάνους της εποχής του βιβλίου για την απιστία τους στην οποία οφείλονται οι καταστροφές και η πανούκλά της Κωνσταντινούπολης. Επιπλήττει το ακροατήριό του ότι έχουν παραβλέψει το Κοράνι και ότι δείχνουν ανεκτικότητα στους χριστιανούς απίστους.

Οι Ερζερουμλήδες: οι οπαδοί του Νουσρέτ χότζα αποτελούν απειλή για το εργαστήρι μικρογραφίας, μιας και είναι αντίθετοι με τη δυτική τεχνοτροπία. Είναι αυτοί που καταστρέφουν το καφενείο και σκοτώνουν τον παραμυθά

H διδάσκουσα

ΜΑΥΡΙΔΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ